



Welcome Bienvenue

We are a diverse, inclusive and welcoming community

following Christ and seeking social justice in contemplation, compassion and celebration.

Nous sommes une communauté inclusive

Nous accueillons la grande diversité humaine et travaillons pour la justice sociale en tant que disciples du Christ dans la contemplation, la compassion et la célébration.

MORNING PRAYER

Please stand

Minister O Lord, open our lips,
All **and our mouth shall proclaim
your praise.**

Minister Hear our voice, O Lord,
according to your faithful love,
All **according to your judgement
give us life.**

Minister Blessed are you, God of compassion
and mercy, to you be praise and glory
for ever.
In the darkness of our sin,
your light breaks forth like the dawn
and your healing springs up for deliverance.
As we rejoice in the gift of your saving help,
sustain us with your bountiful Spirit
and open our lips to sing your praise.
Blessed be God, Father,
Son and Holy Spirit.
All **Blessed be God for ever.**

LA PRIÈRE DU MATIN

Veillez vous lever

Ministre O Seigneur, ouvre nos lèvres,
Assemblée **et notre bouche publiera ta louange.**

Ministre Écoute notre voix, Seigneur,
selon ton amour fidèle,
Assemblée **selon ton jugement, donne-nous la vie.**

Ministre Béni sois-tu, Dieu de compassion
et de miséricorde, à toi soient la louange
et la gloire pour toujours.
Dans l'obscurité de notre péché,
ta lumière éclate comme l'aube et ta guérison
jaillit pour la délivrance.
Alors que nous nous réjouissons du don
de ton aide salvatrice, soutiens-nous avec ton
Esprit généreux et ouvre nos lèvres pour
chanter tes louanges. Béni soit Dieu, Père,
Fils et Saint-Esprit.
Assemblée **Béni soit Dieu pour les siècles
des siècles.**

Please sit

PSALM

*Here follow the psalms appointed for the day.
These can be found in the Book of Alternative Services.*

All **Glory to God, Source of all being,
eternal Word and Holy Spirit: as it was
in the beginning, is now and will be for
ever. Amen.**

Or

All **Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit: as it was in the
beginning, is now and will be for ever.
Amen.**

FIRST READING

Silence

*During the first five weeks of Lent, the first reading is followed by the
Responsory OR The Song of Manasseh.
During Holy Week, it is followed by the Holy Week Responsory.*

The Responsory

Minister We cast our burdens upon you, O Lord,
All **and you will sustain us.**

Minister Create in us clean hearts, O God,
All **and renew a right spirit within us.**

Minister Cast us not away from your presence
All **and take not your Holy Spirit from us.**

Minister Give us the joy of your saving help again
All **and sustain us by your bountiful Spirit.**

Veillez vous asseoir

PSAUMES

*Ici suivent les psaumes du jour. Ils se trouvent dans le livre des 'Alternative
Services'.*

Assemblée **Gloire à Dieu, Source de tout être,
Parole éternelle et Esprit Saint : qui est,
qui était, et qui vient, pour les siècles des
siècles. Amen.**

Ou

Assemblée **Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit:
qui est, qui était, et qui vient, pour les
siècles des siècles.
Amen.**

PREMIÈRE LECTURE

Silence

*Pendant les cinq premières semaines du Carême, la première lecture est
suivie de la Réponse OU du Chant de Manasseh.
Pendant la Semaine Sainte, elle est suivie par La Réponse de la Semaine
Sainte.*

Le Répons

Ministre Nous jetons nos charges sur toi, ô Seigneur,
Assemblée **et tu nous soutiendras.**

Ministre Crée en nous des cœurs purs, ô Dieu,
Assemblée **et renouvelle en nous un esprit juste.**

Ministre Ne nous éloigne pas de ta présence
Assemblée **et ne nous retire pas ton Saint-Esprit.**

Ministre Redonne-nous la joie de ton aide salvatrice
Assemblée **et soutiens-nous par ton Esprit
généreux.**

The Song of Manasseh

Lord almighty and God of our ancestors, *
 you who made heaven and earth in all their glory:
 All things tremble with awe at your presence, *
 before your great and mighty power.
 Immeasurable and unsearchable is your promised
 mercy, *
 for you are God, Most High.
 You are full of compassion. long-suffering and very
 merciful, *
 and you relent at human suffering.
 O God, according to your great goodness,
 you have promised forgiveness for repentance *
 to those who have sinned against you.
 The sins I have committed against you *
 are more in number than the sands of the sea.
 I am not worthy to look up to the height of heaven, *
 because of the multitude of my iniquities.
 And now I bend the knee of my heart before you, *
 imploring your kindness upon me.
 I have sinned, O God, I have sinned, *
 and I acknowledge my transgressions.
 Unworthy as I am, you will save me, *
 according to your great mercy.
 For all the host of heaven sings your praise, *
 and your glory is for ever and ever.

Le cantique de Manasseh

Seigneur tout-puissant et Dieu de nos ancêtres, *
 toi qui as fait le ciel et la terre dans toute leur gloire :
 Toutes choses tremblent d'admiration devant ta
 présence, *
 devant ta grande et puissante puissance.
 Ta miséricorde promise est incommensurable et
 insondable, *
 car tu es Dieu, le Très-Haut.
 Tu es plein de compassion, tu souffres beaucoup et tu
 es très miséricordieux, *
 et tu cèdes à la souffrance humaine.
 O Dieu, selon ta grande bonté,
 tu as promis le pardon pour la repentance *
 à ceux qui ont péché contre toi.
 Les péchés que j'ai commis contre toi *
 sont plus nombreux que les sables de la mer.
 Je ne suis pas digne de lever les yeux vers
 la hauteur du ciel, *
 à cause de la multitude de mes iniquités.
 Et maintenant, je plie le genou de mon coeur
 devant toi, *
 implorant ta bonté.
 J'ai péché, ô Dieu, j'ai péché, *
 et je reconnais mes transgressions.
 Aussi indigne que je sois, tu me sauveras, *
 selon ta grande miséricorde.
 Car toute l'armée des cieux chante ta louange, *
 et ta gloire est pour toujours et à jamais.

The Holy Week Responsory

Minister We adore you, O Christ,
and we bless you;
All **by your holy cross,
you have redeemed the world.**

Minister God chose what is weak in the world
to shame the strong.
All **We adore you, O Christ,
and we bless you.**

Minister We preach Christ crucified,
the power of God and the wisdom of God.
All **By your holy cross,
you have redeemed the world.**

Minister God forbid that we should glory,
save in the cross of our Lord Jesus Christ.
All **We adore you, O Christ,
and we bless you; by your holy cross,
you have redeemed the world.**

La réponse de la Semaine Sainte

Ministre Nous t'adorons, ô Christ,
et nous te bénissons ;
Assemblée **par ta sainte croix,
tu as délivré le monde.**

Ministre Dieu a choisi ce qui est faible dans le monde
pour faire honte aux forts.
Assemblée **Nous t'adorons,
ô Christ, et nous te bénissons.**

Ministre Nous prêchons le Christ crucifié,
la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu.
Assemblée **Par ta sainte croix,
tu as délivré le monde.**

Ministre Que Dieu nous préserve de la gloire,
sauf dans la croix de notre
Seigneur Jésus-Christ.
Assemblée **Nous t'adorons, ô Christ,
et nous te bénissons ; par ta sainte croix,
tu as délivré le monde.**

SECOND READING

The Song of Zechariah, also called the Benedictus

Blessed are you, Lord, the God of Israel, *
you have come to your people and set them free.
You have raised up for us a mighty Saviour, *
born of the house of your servant David.
Through your holy prophets,
you promised of old *
to save us from our enemies,
from the hands of all who hate us, *
to show mercy to our forebears,
and to remember your holy covenant.
This was the oath you swore to our father
Abraham: *
to set us free from the hands of our enemies,
free to worship you without fear, *
holy and righteous before you, all the days of
our life.
And you, child, shall be called the prophet of
the Most High, *
for you will go before the Lord to prepare the
way, to give God's people knowledge of
salvation *
by the forgiveness of their sins.
In the tender compassion of our God *
the dawn from on high shall break upon us,
to shine on those who dwell in darkness and
the shadow of death, *
and to guide our feet into the way of peace.

DEUXIÈME LECTURE

Le cantique de Zacharie, aussi
appelé le *Benedictus*

Béni sois-tu, Seigneur, le Dieu d'Israël, *
tu es venu vers ton peuple et tu l'as libéré.
Tu as élevé pour nous un puissant Sauveur, *
né de la maison de ton serviteur David.
Par tes saints prophètes, *
que tu as promis de l'ancien
pour nous sauver de nos ennemis,
des mains de tous ceux qui nous haïssent, *
pour faire preuve de pitié envers nos ancêtres,
et pour se souvenir de ta sainte alliance.
C'est le serment que tu as prêté à notre
père Abraham : *
pour nous libérer des mains de nos ennemis,
libre de t'adorer sans crainte, *
saint et juste devant toi, tous les jours de notre
vie.
Et toi, mon enfant, tu seras appelé prophète
du Très-Haut, *
car tu iras devant le Seigneur pour préparer le
chemin, pour donner au peuple de Dieu la
connaissance du salut *
par le pardon de leurs péchés.
Dans la tendre compassion de notre Dieu *
l'aube d'en haut se lèvera sur nous,
pour briller sur ceux qui vivent dans l'obscurité
et l'ombre de la mort, *
et pour guider nos pas sur le chemin de la paix.

INTERCESSIONS AND THANKSGIVINGS

THE COLLECT OF THE DAY

FROM ASH WEDNESDAY UNTIL THE SECOND SUNDAY IN LENT

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan: Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

Amen.

THE WEEK OF THE SECOND SUNDAY IN LENT

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from your ways, and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of your Word, Jesus Christ your Son; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE WEEK OF THE THIRD SUNDAY IN LENT

Almighty God, you know that we have no power in ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

PRIÈRE D'INTERCESSION

PRIÈRE DU JOUR

DU MERCREDI DES CENDRES AU DEUXIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant, toi dont le Fils bien-aimé, conduit par l'Esprit, a été tenté par Satan: Hâte-toi de nous secourir, car des tentations multiples nous assaillent; et, puisque tu connais nos faiblesses, fais-nous éprouver la force de ton salut. Par Jesus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint- Esprit, un seul Dieu, maintenant et toujours. **Amen.**

LA SEMAINE DU DEUXIÈME DIMANCHE DE CARÊME

O Dieu, dont la gloire est de faire toujours miséricorde: Sois clément envers ceux qui se sont écartés de tes voies et ramène-les le cœur pénitent à une foi plus solide; qu'ils adhèrent à la vérité de ta Parole et y demeurent fermement attachés. Par Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. **Amen.**

LA SEMAINE DU TROISIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Tu le vois, Dieu tout-puissant, par nous mêmes nous n'avons aucune force pour nous défendre: Veille sur nos âmes et sur nos corps; pour que notre corps soit préservé de tout danger et notre âme purifiée de toute pensée mauvaise. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans les siècles des siècles. **Amen.**

THE WEEK OF THE FOURTH SUNDAY IN LENT

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

THE WEEK OF THE FIFTH SUNDAY IN LENT

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

HOLY WEEK

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race, you sent your son our savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

LA SEMAINE DU QUATRIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Père plein de bonté, ton Fils est descendu du ciel, pour être le pain véritable qui donne la vie au monde: Donne- nous toujours de ce pain; que le Christ demeure en nous et nous en lui. Car il vit et règne avec toi et le Saint- Esprit, un seul Dieu, maintenant et toujours. **Amen.**

LA SEMAINE DU CINQUIÈME DIMANCHE DE CARÊME

Dieu tout-puissant, toi seul peux régler les passions et les volontés désordonnées des pécheurs: Donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes et de désirer ce que tu promets; pour que dans ce monde instable et agité nos cœurs s'établissent fermement là où se trouvent les vraies joies. Par Jésus Christ, tons Fils notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint- Esprit, un seul Dieu, maintenant et toujours. **Amen.**

SEMAINE SAINTE

Dieu éternel et tout-puissant, dans ta tendresse pour le genre humain, tu as envoyé ton Fils prendre notre nature et souffrir la mort de la croix: De grâce, accorde-nous, a l'exemple de sa grande humilité, de le suivre dans la voie de la souffrance et de partager aussi sa résurrection. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans les siècles des siècles. **Amen.**

Minister Now, as our Saviour Christ has taught us,
and in the language in which you pray, we are
bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in
heaven. Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Minister May God our Redeemer show us
compassion and love.

All **Amen.**

Minister Let us bless the Lord.

All **Thanks be to God.**

Ministre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, et dans la langue dans laquelle vous
priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui nous ont
offensés. Et ne nous laisse pas entrer en
tentation, mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire, pour les
siècles des siècles.
Amen.**

Ministre Que Dieu notre Rédempteur nous montre
de la compassion et de l'amour.

Assemblée **Amen.**

Ministre Bénissons le Seigneur

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

*sources: Anglican Church of Canada, Pray Without Ceasing, Episcopal
Church, Enriching our Worship, Celtic Benediction*

*sources : Église anglicane du Canada, Priez sans cesse, Église épiscopale,
Enrichir notre culte, Bénédiction celtique*